

加里·保尔森冒险世界丛书

HOOK 'EM, SNOTTY!

加油，史诺提！

[美]加里·保尔森 著 杨健 译

中英对照学英语
阅读理解做练习



嘿！
看我的，
我要骑到
它背上！

加里·保尔森冒险世界丛书

加油，史诺提！

HOOK'EM, SNOTTY!

(中英对照)

[美]加里·保尔森 著

杨 健 译

广西教育出版社

图书在版编目(CIP)数据

加油,史诺提! = HOOK'EM, SNOTTY!;

汉英对照/(美)保尔森著;

杨健译。—南宁:广西教育出版社,2000.8

(加里·保尔森冒险世界丛书)

ISBN 7-5435-3059-7

I. 加... II. ①保... ②杨... III. 英语-对照读物.
小说-英、汉 IV. H319.4; I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 46063 号

加里·保尔森冒险世界丛书

加油,史诺提!

[美]加里·保尔森 著

杨 健 译

☆

广西教育出版社出版

南宁市鲤湾路8号

邮政编码:530022 电话:5850219

本社网址 <http://www.gep.com.cn>

读者电子信箱 master@gep.com.cn

全国新华书店经销 广西南宁市社会福利印刷厂印刷

*

开本 890×1240 1/32 4.625 印张 80 千字

2000 年 10 月第 1 版 2000 年 10 月第 1 次印刷

印数:1—5 000 册

ISBN 7-5435-3059-7/I·272 定价:7.00 元

如发现印装质量问题,影响阅读,请与承印厂联系调换

原书名:HOOK'EM,SNOTTY!

版权所有:加里·保尔森

Copyright © 1994 by Gary Paulsen

原出版者:美国兰登书屋

Published by arrangement with Random House Children's Books
a division of Random House, Inc.

New York, New York, U. S. A. All rights reserved.

中文版权所有:广西教育出版社 1999 年获美国兰登书屋授权独家出版发行
著作权合同登记号:桂图登字:20-2000-018 号



出版说明

加里·保尔森(Gary Paulsen)是当今美国青少年读物畅销书作家,近年来,他创作了这套“加里·保尔森冒险世界丛书”,共14本。这些书思想内容健康,故事曲折离奇,情节惊险紧张,文笔简练流畅,寓知识性及趣味性于一体,对培养青少年的勇敢精神和启迪青少年的智慧有很大的裨益。

我们采用中英对照形式,对较难理解的语言点和文化背景知识作简要的注释。为增强读者的参与意识,每章末附精心编写的思考题和参考答案,可供读者作课外读物,亦可供课堂作泛读材料。本丛书适合中学生和大学生使用。



内 容 简 介

波比是一个牛仔妹。父亲死后,她和爷爷一起管理洛坚牧场。就在一年一度的驱集牛群活动就要开始的时候,波比的堂妹亚历克斯从洛杉矶来到了牧场。波比认为她只是一个啥也不懂的城里人,因此不但不欢迎她的到来,甚至还处处为难她。然而,在寻找失散的牛群的过程中,波比发现亚历克斯不但聪明,而且勇敢,甚至还帮了波比不少忙。这改变了波比原来对亚历克斯的偏见,两个人逐渐消除了误会,成为了好朋友,并且还顺利地找到了失散的牛群。



致 读 者

亲爱的读者：

真正的冒险故事包含很多方面——危险啦，勇敢啦，有时候甚至是生死搏斗。从狗拉雪橇横贯阿拉斯加的伊狄特洛越野大赛到在太平洋上航行，我都亲身经历了一些这样的冒险。在我的故事中，我努力体现这一精神。在我每次坐下来着手写作时，这种挑战本身便是一场历险。

你们同样是这场冒险中的一分子。在过去的岁月中，我有幸在学校里同你们中许多人交谈，本书便是在直接倾听了你们最想读什么之后产生的。冒险确实令人兴奋不已，激动万分。

既然您喜欢读，那么就请坚持读下去，同时让我们一起再跳进我的冒险世界里另一则动人心弦的故事中去吧。

加里·保尔森

马是一种高大英俊的动物。但记住,马不是宠物,它可能会伤害你。即使在喂养它或爬山的时候,也要站在马的前半部。永远也不要突然运动,因为马很容易受惊。

骑马的装备是很重要的,马鞍不仅要使你骑起来舒服,也要适合马身,避免把马擦伤或留下刮擦印记。马嚼子必须合适你的骑术和马口。缰绳应当用手感舒服的材料做成。

要从左侧上马,记住不要靠近后蹄,将你的左脚踩入马镫,左手抓住缰绳,迅速抓住马鞍,登足而上,右脚踏过马鞍。

一手抓住缰绳,留有足够的活动余地以避免栽倒在马头下。向前行时,用你的靴后跟轻击马身。向后退时,将两侧缰绳往后拉。向右向左转时,简单地往你要走的方向侧拉。为确保你坐直,你的脚后跟应该下垂。

如果你是一位没有经验的骑手,就在围场中练习慢行骑马,以后你就可以骑马快速行进了。骑完以后,一定要好好地给马擦擦身子。



套马是具有技术性和准确度的一种挑战或测试。有一百多种不同品牌和不同风格的绳子。初学者应当选择实惠的尼龙绳。在店里将绳子甩一甩,看看绳圈悬挂时是什么样子。如果不平衡,就不要买。

开始时可以在地面上练习抛绳套。如果有可能,你可把一头塑料牛或一个塑料小牛头立在一捆草上当做目标,那就好极了。如果没有,你可以选择不同的东西,篱笆桩或自行车手把也可以(不要把小弟小妹当做靶子)。

从一端卷好绳子。如果你惯用右手,就用右手握住绳端,食指伸直。将绳子松松地绕在你的左手上;如果你习惯用左手则相反。让套圈比你绕的绳子的圈稍大一点。

将套圈由头的上方平抛出去,作圆圈旋转式运动。你的食指指向目标,将套圈像套一块石头那样抛出。绳套在你的左手中滑动。当套圈套住目标时,拉紧绳索。

有一件重要的事要提醒你:马可能会是危险的,如果你不熟悉马的话,不要在马背上套马。





CHAPTER 1

Bobbie Walker slapped^① her worn-out cowboy hat against the leg of her faded jeans. It caused a small cloud of dust but she didn't notice. Something else had her attention. Her grandpa's old white Ford pickup^② was rumbling up the road toward the Rocking W Ranch.

The day she had dreaded was finally here. Bobbie's cousin from Los Angeles^③ was coming to the ranch to visit for a few weeks. Grandpa had left early this morning to go to the airport in Winston^④—nearly seventy-five miles away.



第 一 章

波比·沃克用那顶破旧的牛仔帽拍了拍裤腿,褪色的牛仔褲扬起了一片灰尘,但她没有发觉。爷爷的货车吸引了她的注意力。这是一辆白色的福特车,已经旧了,正朝着洛坚·W牧场开过来,一路上隆隆响个不停。

波比担心的这一天终于来了,她堂妹要从洛杉矶到牧场来玩几个星期。爷爷一大早就到机场接她去了。机场在温斯顿,离这里约有七十五英里的路呢。

注:

①slap [slæp] *v.*

拍;掴。

②pickup ['pɪkʌp]

n. 小货车。

③Los Angeles 洛杉矶(美国城市)。

④Winston 温斯顿(美国城市)。



Bobbie had refused to go along. She wanted it well understood from the start that bringing Alex out here wasn't her idea. The last thing they needed right now was a city greenhorn^① getting in the way of^② the annual wild cow roundup^③.

The old truck stopped in front of the house. Bobbie pulled her hat down low and moved away from the corrals. She walked to the bed of the pickup and lifted out her cousin's expensive leather suitcase.

The passenger door opened. A tall, slender girl with long brown hair, the same color as Bobbie's, stepped out. Her hair was parted on the side and she moved it off her face with her hand.

Bobbie looked her up and down. She wasn't impressed and it showed. The girl was wearing tight black shorts and a black T-shirt that said PRODUCT OF THE CITY. Bobbie winced when she noticed her cousin's feet.

Sandals.

One side of Bobbie's mouth went up. It always twitched like that when she didn't like something. She barely nodded at the girl and started for the house.



波比没有答应跟爷爷一起去,她想从一开始就表明,让亚历克斯堂妹到牧场来并不是她的意思。现在正是一年一度驱集牛群的时候,牧场最不需要的就是一个啥也不懂的城里人,那只会碍事儿。

旧货车停在房子前面。波比把帽子往下一拉,离开牛棚,走到货车的车厢旁边,把堂妹那只贵重的皮箱拿下来。

驾驶室的门开了,一个高个儿、修长的女孩从车上下来,一头长发梳到一边,颜色和波比的一样,都是棕色。她一下车就用手把垂在脸上的头发拂开。

波比上下打量着她堂妹,见她身穿黑色紧身短裤,黑色T恤,上面印着“城市产品”的字样,觉得并没什么特别的地方,就露出一副不以为然的神情。但当她的目光落到堂妹脚上时却不禁吓了一跳,她居然穿着:

凉鞋!

波比撇撇嘴。她一见到不喜欢的东西就习惯这样。她只向堂妹点了点头就转身往屋里走去。

注:

① greenhorn

[ˈɡrɪnhɔːn] n. 生手;毫无经验的人。

② get in the way of 妨碍;阻碍。

③ roundup (骑在马上)将牛群赶在一起。每年到了一定的季节,牛仔们要寻找走失的牛群,将其驱集在一起,这已成为美国西部牧场的惯例。



“Bobbie.”

It was Grandpa. His voice held a note of displeasure.

“Yes, sir?”

The tips of his thumb and forefinger smoothed down his gray handlebar mustache^①. “I want you to say hello to your cousin Alex.”

Bobbie turned. Alex gave her a bored look under nearly closed eyelids. Bobbie shifted the suitcase and half-heartedly stuck out her hand.

Alex folded her arms in front of her. “I wouldn’t want you to strain yourself.”

Bobbie put her hand down.

“Gramps^② tells me there’s a lot to do out here in the sticks.” Alex cocked her head. “What do you do for fun, cousin, wait till Saturday night and count the flies on manure piles?”

“I’m sure Grandpa will find plenty to keep you busy.”

“He told me *you* were going to show me around.”

Bobbie pushed her hat back. “I really hate to disappoint you, Al, but I’m leaving tomorrow. I’ll be gone for more than a week chasing stray^③ cattle in the brush country.”



“波比!”

爷爷叫她,从声音里听得出他不大高兴。
“什么事,爷爷?”

爷爷用大拇指和食指尖将一捋翘八字胡,“怎么不跟堂妹打声招呼?”

波比转过身来。亚历克斯冷漠地看了她一眼,几乎连眼皮都没抬。波比换用左手拿着皮箱,不大情愿地把右手伸出来。

亚历克斯却把胳膊抱在胸前,“不想握手就算了,我可不想勉强你!”

波比悻悻地把手放下来。

“爷爷说这鬼地方有很多事可做。”亚历克斯歪着脑袋,“堂姐,你平时都做些什么玩头?该不是挨到周六晚上才等着数粪堆上的苍蝇吧?”

“我相信爷爷会有很多事够你忙的!”

“但他跟我说的是你准备带我到处逛逛。”

波比把帽子往后拉了拉,“艾尔,我并不想让你失望,但是我明天就要离开这里。我要到山里去寻找失散的牛群,要一个多星期的时间。”

注:

① handlebar mustache 翘八字胡。

② Gramps 爷爷的昵称。

③ stray [strei]
adj. 迷失的;离群的。



“The name is Alex.”

“Like I said, *Alex*, every year, after we gather in the flats^①, we go up in the hills to look for wild cows.”

“Oh gee,” Alex mocked, “and I was really looking forward to^② getting to know you better—cousin.”

Bobbie held the suitcase out in front of her and let it drop at Alex's feet. “Yeah, it's too bad there's not going to be time for that.”